

УДК 811.512

*М.В. Аулина***ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ И СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ
В АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ЭРГОНИМИИ (СОВЕТСКИЙ ПЕРИОД)**

Рассматривается эргонимия Азербайджанской Республики советского периода (на примере г. Баку). Известно, что эргонимы города могут отражать языковую ситуацию, социальную жизнь, эстетические вкусы общества, а также различные лингвистические процессы. Таким образом, эргонимы объединяют в себе экономику, лингвистику, эстетику. В статье изучаются наименования предприятий сферы обслуживания г. Баку, проводится анализ основных средств и способов их номинации, устанавливается взаимосвязь языковых предпочтений номинаторов с языковой ситуацией, выявляется социальный портрет общества советского периода. Автор приходит к выводу о том, что существовавшая языковая ситуация и социальная жизнь азербайджанского общества находит свое отражение в эргонимии города.

Ключевые слова: языковая ситуация, азербайджанский язык, русский язык, эргонимия, сфера обслуживания, способы номинации.

Эргонимическая лексика занимает особое положение в ономастике и представляет собой живой мир постоянно изменяющихся и исчезающих названий. Эти изменения связаны в первую очередь с развитием экономики страны, с политикой государства, а также с языковой ситуацией. Эргоним возник как экономическое явление, но впоследствии, ввиду ряда своих характеристик и функций, стал объектом лингвистики.

Впервые определение термина *эргоним* (греч. «труд», «деятельность» + оним) дала Н. В. Подольская: «Эргоним – это собственное имя делового объединения людей, в том числе союза, организации, учреждения, корпорации, предприятия, общества, заведения, кружка» [8. С. 151]. Эргонимы могут многое рассказать об истории и культуре страны или города, коллективных стереотипах, а также о состоянии общества в тот или иной период. Эти языковые единицы относятся к классу имен собственных и являются очень чувствительными к внешним факторам, то есть отражают различные социокультурные изменения [3. С. 258].

В данной статье будут рассмотрены наименования предприятий сферы обслуживания в советский исторический период на примере г. Баку, столицы Азербайджанской ССР (АР). Мы попытаемся выявить, насколько эргонимия города отражает социально-экономическую жизнь, психологические установки, языковой вкус, господствующую в данный момент языковую моду. Под языковым вкусом, согласно В. Г. Костомарову, понимается система психологических, идейных и иных установок человека или общественной группы в отношении языка и речи на этом языке. Эти установки определяют то или иное ценностное отношение человека к языковым явлениям [5. С. 21-22]. Проявляясь индивидуально, языковой вкус отражает в своем развитии динамику общественного сознания и объединяет членов данного общества на том или ином этапе развития. Таким образом, мы можем говорить об общественном языковом сознании.

Изучение эргонимов г. Баку данного периода стало возможным благодаря «Справочнику Бакинской городской телефонной сети» 1978 г., в котором представлены телефоны учреждений, предприятий, организаций [10]. Методом сплошной выборки мы выявили 827 наименований предприятий сферы обслуживания.

I. Целесообразно прежде всего рассмотреть **языковую ситуацию** советского периода. В период СССР в Азербайджане был один государственный язык – азербайджанский [1], а русский имел официально статус «языка межнационального общения» [4] (фактически был вторым государственным языком). Существовали секторы с азербайджанским и русским языками обучения. До 1920–30-х гг. вместо современного термина «азербайджанский язык» употреблялся термин «тюрко-татарский язык» [7]. В 1936 г., после закрепления этнонима «азербайджанцы», термин «тюрко-татарский» был официально заменен на употреблявшийся различными авторами с середины XIX в. (в разных фонетических вариантах) «азербайджанский язык» [2]. Азербайджанский язык был объявлен государственным, и юридически не имело преград для развития языка и национальной культуры. В реальности в советский период сфера использования государственного языка в республике была ограничен-

ной, а в некоторых областях его роль была практически сведена к нулю. В частности, делопроизводство в органах высшей государственной власти и местного самоуправления, в бюджетных, общественных организациях и профсоюзах осуществлялось в основном на русском языке, что было связано с ролью русского языка как государственного в СССР. Соответственно, хорошее знание русского языка во многом являлось не только престижным, но и определяющим для будущей карьеры человека. Речь шла о политике русификации, которая оказывала влияние на многие стороны жизни нерусского населения республики и приводила к росту так называемых «русскоязычных» граждан.

Кроме азербайджанского и русского языков, в республике функционировали языки национальных меньшинств. В советский период, по переписи 1926 г., в Азербайджане проживало 41 000 курдов [13. Р. 69]. Местные курды всегда были в хороших отношениях с азербайджанским большинством, а курдская радиостанция, газеты и многочисленные школы пытались сохранить курдскую культуру. Однако, согласно исследователю Томасу де Ваалу, курды жаловались на ассимиляцию [14. Р. 133]. В 1920-х гг. азербайджанские курды имели свой собственный регион, известный как Красный Курдистан, к западу от Нагорного Карабаха. В 1930 г. он был упразднен, и большинство курдов были постепенно причислены к азербайджанцам [12].

По данным переписи 1926 г., в Азербайджанской ССР насчитывалось 77 039 талышей. С 1959 по 1989 г. талыши не включались в какие-либо переписи в качестве отдельной этнической группы, поскольку считались частью азербайджанских тюрков, хотя талыши говорят на иранском языке. Талышская идентичность в советские времена, по мнению исследователей, усиленно подавлялась [11]. В начале советского периода существовали талышские средние школы, газета под названием «Красный Талыш» и книги на талышском языке. Как указывает Б. В. Миллер, «выяснилась малая практическая полезность для самих же талышей этого начинания» [6. С. 11]. К концу 1930-х гг. данные школы были закрыты, талышская идентичность перестала отражаться в официальной статистике, талыши начали классифицироваться как азербайджанцы [7]. В 1963 г. ЦК КП Азербайджана принял специальное Постановление об обучении лезгин (проживавших в АР) на родном языке, об издании районной газеты и решении других культурных задач [9. С. 30]. Из сказанного следует, что распространение языков национальных меньшинств в Азербайджане ограничивалось зонами их компактного проживания.

Перед нами стояла задача проанализировать этимологию эргонимов г. Баку, а точнее принадлежность их к языкам, существовавшим на территории Азербайджана в советский период. Изучение языкового материала с этих позиций показало следующее. Значительное большинство предприятий сферы обслуживания имеют нумерацию, это составило 76 % (628 примеров), остальные предприятия – 24 % (199 примеров) имеют наименование. Проведя анализ последних, мы выявили, что на долю **русских наименований** приходится 64 %. Вот некоторые из них: «Дворец культуры им. С.М. Кирова», «Дом культуры им. Димитрова», «Клуб им. Калинина», кинотеатры «Москва», «Пионер», «Мир», магазины «Игрушка», «Богатырь», «Искусство», кафе «Спорт», гостиница «Южная» и др. При этом в 14 % русских наименований имеются вкрапления в виде азербайджанских антропонимов или топонимов: «Дом культуры им. Сабира» (азербайджанский поэт), «Дворец культуры им. Азизбекова» (революционер, один из 26 бакинских комиссаров), «Кинотеатр им. Дж. Джабарлы» (драматург, поэт, театральный постановщик и сценарист), «Дворец культуры «Карадагнефть» (Карадаг – район в АР), «Дом культуры пос. Муштаги» (район Баку, название селение получило от осевшего на этом месте племени массагетов из Средней Азии).

На долю наименований, имеющих **азербайджанскую основу**, приходится 36 %: кинотеатры «Хазар» (в переводе с азербайджанского – Каспий), «Достлуг» (дружба), дом торжеств «Хошбахтылыг» (счастье), гостиницы «Гей-гель» (голубое озеро), «Маралгель» (озеро АР), «Хазри» (название ветра), магазины «Шафаг» (свет), «Улдюз» (звезда), ресторан «Атешгях» (район в АР), столовые «Баки Совети» (Бакинские Советы), «Уфуг» (горизонт) и др.

Некоторые эргонимы повторяются и могут использоваться для наименования разных объектов. Эта особенность характерна для русских наименований (кинотеатр «Космос» и магазин «Космос»), и для азербайджанских (гостиница «Гянджлик» (молодость, юность) и парикмахерская «Гянджлик»). Некоторые эргонимы имеют русский и азербайджанский варианты: кинотеатр «Дружба», кинотеатр «Достлуг» (дружба).

Наименования объектов иллюстрируют сложившуюся в Азербайджанской ССР языковую ситуацию: русский язык играл первостепенную роль по отношению к азербайджанскому, несмотря на то, что последний являлся государственным языком республики. Языки национальных меньшинств в эргонимии города нами не выявлены, что подтверждает факт малого к ним интереса в то время.

II. Нам представляется, что изучение эргонимов на уровне тематических групп отражает в определенной мере **социальную сферу** города Баку конца 70-х гг. Подсчеты эргонимов, обозначающих предприятия сферы обслуживания, показали следующее: наименований сферы торговли (магазины) – 63 %, предприятий досуга (дома культуры, дворцы, клубы, кинотеатры, дома торжеств) – 13 %, предприятий общественного питания (столовые, рестораны, кафе) – 12%, наименований аптек – 10 %, разное (гостиницы, парикмахерские и др.) – 2 %. Языковой материал распределился неравномерно. На наш взгляд, эти лингвистические данные могут служить показателем социальной жизни г. Баку советского периода.

Значительная доля в сфере обслуживания, согласно справочнику, представлена магазинами, что говорит о развитой сфере торговли г. Баку. Это естественно, если принять во внимание тот факт, что Баку является столицей и портовым городом, где пересекаются многие торговые пути.

Эргонимы, называющие предприятия досуга (дворцы и дома культуры, клубы), свидетельствуют, в частности, о видах деятельности, то есть это дома и клубы по интересам («Дом народного творчества», «Клуб туристов», «Клуб филателистов», «Яхтклуб») или по принадлежности к какой-то организации («Дворец культуры «Карадагнефть», «Дом культуры глухих Азербайджанского общества глухих», «Клуб работников автотранспорта»). Дворцы и дома культуры во времена СССР были центрами культурно-просветительской работы. Почти у каждого крупного предприятия имелся свой дом культуры, где работали театральные, вокальные, танцевальные, оркестровые и другие кружки. Объекты досуга представлены также кинотеатрами: «Азербайджан», «Октябрь», «Гэлэбэ» (победа) и др. Данная сфера была весьма развита, что подтверждается наличием собственной киностудии в Азербайджанской ССР.

Следующую позицию занимают предприятия общественного питания: ресторан «Араз» (река в АР), кафе «Дельфин», столовая «Мехсул» (продукт). По данным справочника можно сделать вывод, что сфера общественного питания не была особо развита. Объясняется это тем, что традиционно в азербайджанской культуре принято питаться дома. Среди предприятий общественного питания было 2 пивных бара, что подтверждает идеологическую борьбу с пьянством в советское время [15].

Достаточно большое количество аптек в городе говорит о развитой системе здравоохранения. Практически в каждом уголке города была аптека (а иногда 2–3), что позволяло в случае необходимости быстро приобрести необходимые медикаменты. В то же время наличие в г. Баку незначительного количества гостиниц и парикмахерских свидетельствует о неразвитости в республике данной сферы услуг.

Таким образом, распределение эргонимов по тематическим группам отражает социальные процессы, которые происходили в Азербайджанской ССР, и дает нам социальный портрет общества советской эпохи.

III. Отражая социальный портрет эпохи, эргонимы при этом являются составной частью лексико-грамматической системы конкретного языка. Рассмотрим **способы номинации** предприятий сферы обслуживания в азербайджанской эргонимии.

1. Обращает на себя внимание использование *нумерации в названиях объектов*. Естественно, что номер объекта воспринимается как его название, поэтому нумерацию мы рассматриваем как один из самых распространенных способов номинации в изучаемый период. Пронумеровано было 628 объектов (76 %). Нумерацию имеют все аптеки (Аптека № 5, Аптека № 254, Аптека № 586), большинство столовых (Столовая № 1 Кировского р-на, Столовая № 8 пос. Сураханы, Столовая № 7 Ленинского р-на) и многие магазины (Магазин № 10 (книжный магазин), Магазин № 25 (мебельный магазин), Магазин № 8 (продовольственный магазин и т. д.). Нумерация предприятий сферы услуг отражает экономическую ситуацию и позволяет утверждать, что конкуренция в этих областях практически отсутствовала. На все остальные способы номинации приходится 24% (199 единиц). Представим их далее.

2. *Наименования, указывающие на объект*, например: магазины «Академическая книга» (книжный), «Детский мир» (товары для детей), «Алмаз», «Изумруд» (ювелирные изделия), «Восточные сладости» (кондитерские изделия), «Все для рыболова и охотника», «Дом творчества писателей», «Дом учителей министерства просвещения», «Клуб профсоюза сельского хозяйства», «Кафе матери и ребенка» и др.

3. *Имена политических деятелей, известных личностей, национальных героев*: «Дворец пионеров и школьников им. Ю. Гагарина», «Дворец им. лейтенанта Шмидта», «Дом культуры им. Ашуга

Алескера» (один из самых знаменитых азербайджанских ашугов-сказителей XIX – начала XX в.), «Кинотеатр им. Нариманова» (азербайджанский писатель, крупный общественный и политический деятель, большевик) и др. Отметим, что посвящение дворцов Ленину в г. Баку встречается 5 раз, с разными вариациями: «Дворец им. В.И. Ленина», «Дворец культуры НБНЗ им. Владимира Ильича» (аббрев. Новый Бакинский нефтеперерабатывающий завод), «Дворец культуры им. Ильича», «Дворец культуры им. Ленина», «Дворец культуры НГДУ «Лениннефть» (аббрев. Нефтегазодобывающее управление).

Обращает на себя внимание тот факт, что имена политических деятелей, известных личностей, народных героев СССР встречаются в основном в названиях дворцов и кинотеатров, что говорит о серьезном назначении объектов. В названиях, например, предприятий торговли или общественного питания данный способ номинации отсутствует.

4. *Топонимы*: рестораны «Азербайджан», «Араз» и «Кура» (крупные реки в Азербайджане), «Тбилиси» (столица Грузии), гостиницы «Мугань» (степь в АР), «Тебриз» (город в Иране), кафе «Апшерон» (Апшеронский полуостров) и др. В наименованиях изучаемых эргонимов использовались географические названия, имеющие отношение преимущественно к Азербайджанской Республике.

5. Наименования, несущие в себе *политическую* или *патриотическую идеологию*: кинотеатры «Октябрь» (в честь Октябрьской революции), «Ветен» (Родина), «Инглаб» (Революция); клуб «26 бакинских комиссаров», столовая «Баки Совети» (Бакинские Советы) и др.

6. *Личные имена*: дом торжеств «Солмаз» (женск., букв. «неувядающая»), кафе «Гюльнара» (женск., букв. «цветок гранатового дерева»), «Наргиз» (женск., букв. «гордая невинность»), магазины «Фируза» (женск., букв. «бирюза»), «Шалалэ» (женск., букв. «водопад»), кинотеатр «Севиль» (женск., букв. «будь любимой»), ресторан «Ровшан» (мужск., букв. «светлый») и др. Личные имена представлены в основном женскими именами, мужское имя дано названию ресторана.

7. Наименования с использованием обозначений *флоры* и *фауны*. Например: магазины «Сюмбюль» (гиацинт), «Бановша» (сирень), дом торжеств «Гызыл Гюль» (роза), ресторан «Рейхан» (базилик), кафе «Джейран» (косуля), «Шарк» (англ. *shark* «акула») – единственное заимствованное слово во всем корпусе примеров.

9. *Словосложение* встречается исключительно редко: магазин «Химреактивы» (букв. «химические реактивы»), «Гостиница Госцирка» (букв. «государственный цирк»), гостиница «Интурист» (букв. «иностранный турист», то есть гостиница для иностранцев). Гостиницы с таким названием могли встретиться в больших городах Советского Союза, чаще всего в столицах республик. Слово-сложение в наименованиях употребляется, как правило, в устоявшихся словах.

Некоторые эргонимы вызывают определенные *ассоциации*: кафе «Блины» (очевидно, что это не парикмахерская), кафе «Жемчужина» (расположено на приморском бульваре), «Сярин» (прохлада – можно хорошо отдохнуть в жару), столовая «Приятного аппетита» (доброе пожелание), магазин «1000 мелочей» (продажа хозяйственных товаров) и др.

Таким образом, изучение эргонимии г. Баку позволяет сделать некоторые выводы относительно эргонимов советского времени. Во-первых, эргонимы отражали сложившуюся на тот период в республике языковую ситуацию: большая часть предприятий сферы обслуживания имела русское наименование. Во-вторых, наименования объектов не отличались разнообразием и выдумкой, зато точно отражали их суть. Парикмахерская называлась парикмахерской, в названии учреждений культурно-просветительного направления обычно присутствовали профиль или принадлежность какой-то организации. Иногда в название предприятия включали имя видного деятеля, чаще всего В.И. Ленина. Существовала группа советских эргонимов, довольно многочисленная, которая не была по смыслу связана с называемым объектом, но имела идеологическую окраску. Для этого времени модным было употребление в названиях ключевых слов эпохи. В-третьих, предпочитаемая нумерация предприятий сферы обслуживания, их безликость в основной своей массе свидетельствует об отсутствии конкуренции между ними вследствие отсутствия частной собственности в республике.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гасанлы Дж.П. Хрущевская «оттепель» и национальный вопрос в Азербайджане (1954–1959). М.: Флинта, 2009. С. 175–177.
2. Гусейнов Г. Из истории общественной и философской мысли в Азербайджане XIX века. Баку: Азербайджанское гос. изд-во, 1958. С. 126.

3. Зеленина Т.И., Полянцева Д.Г. Интернационализация русской лексики: эргонимия (на материале названий коммерческих объектов сферы обслуживания г. Ижевска) // Российский город в исторической ретроспективе: материалы Всероссийской научной конференции, посвященной 250-летию г. Ижевска (Ижевск, 25–26 сентября 2010 г.): сб. ст. / УИИЯЛ УрО РАН. Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2010. С. 257–266.
4. Конституция (Основной Закон) Союза Советских Социалистических Республик, Конституции (Основные Законы) Союзных Советских Социалистических Республик. 1978. С. 278.
5. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи: Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. М.: Педагогика-Пресс, 1994. 247 с.
6. Миллер Б.В. Талышский язык. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1953. С. 11.
7. Мурадалиев С. Еще раз о национальной идее // Зеркало: газета. 2009. 13–14 авг.
8. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1988. 170 с.
9. Ризванов З., Ризванов Р. История лезгин: краткий научно-популярный очерк Об-во книголюбов Дагестана, 1990. С. 30.
10. Справочник Бакинский городской телефонной сети. Ч. 2: Телефоны учреждений, предприятий, организаций. Баку: Коммунист, 1978. 253 с.
11. Kotecha, Nema. Islamic and Ethnic Identities in Azerbaijan: Emerging trends and tensions / OSCE Office in Baku (July 2006).
12. Orujev, Rauf. «Azerbaijan: Kurds Targeted Again», Institute for War and Peace Reporting, Caucasus Service, CRS No. 174, April 11, 2003.
13. Statistical Yearbook of Azerbaijan 2006, State Statistical Committee, Baku, p. 69.
14. Waal de, Thomas. Garden, Black: Armenia and Azerbaijan Through Peace and War., New York: New York University Press, 2003, p. 133.
15. URL: <http://www.arhiv.inpravo.ru/data/base466/text466v514i147.htm>

Поступила в редакцию 15.07.15

M.V. Aulina

**REFLEXION OF THE LANGUAGE SITUATION AND SOCIO-CULTURAL LIFE
IN AZERBAIJANIAN ERGONYMS (THE SOVIET PERIOD)**

The article discusses the Azerbaijan Republic ergonyms during the Soviet period (taking the city of Baku as an example). It is known that urban ergonyms may reflect the language situation, the social life and aesthetic preferences in a society as well as different linguistic processes. Thus, ergonyms combine economics, linguistics and aesthetics. The article concerns the names of public service establishments in Baku, provides the analysis of the main ways of their nomination; establishes correlation between the nominator's choice and the language situation, reveals a social portrait of the Soviet period. The author concludes that the existing language situation and social life in Azerbaijan are reflected in the city ergonyms.

Keywords: language situation, Azerbaijanian language, Russian language, ergonyms, public service establishments, ways of nomination.

Аулина Марина Владимировна, преподаватель
Средняя школа №4 им. М.М. Мехтизаде (Гянджа)
AZ 2000, Республика Азербайджан, г. Гянджа,
ул. Г. Алиева, 75/17
E-mail: marin2@bk.ru

Aulina M.V., teacher
School N 4 (Gandja City)
AZ2000, Republic of Azerbaijan, Gandja City,
G. Alieva st., 75/15
E-mail: marin2@bk.ru